

# FRASEOLOGISMOS METALINGÜÍSTICOS EN MANCAGNE\*

Gustave Voltaire Dioussé

Universidad Gaston Berger, Saint-Louis, Senegal

## RESUMEN

En el presente trabajo se describe y analiza un grupo de unidades fraseológicas (UF) metalingüísticas de la lengua mancagne que contienen los somatismos *mëntúm* ('boca') y *pëndemënt* ('lengua'). Una primera aproximación semasiológica ha permitido reunir un corpus de 62 unidades que se han organizado desde una perspectiva onomasiológica en torno a la idea de 'hablar'. El comportamiento lingüístico de estas unidades se explica desde la concepción de la actividad verbal en la sociedad mancagne que, como la mayoría de las sociedades africanas, es predominantemente oral.

**PALABRAS CLAVE:** unidades fraseológicas, metalenguaje, mancagne, *mëntúm* ('boca'), *pëndemënt* ('lengua').

## ABSTRACT

This paper analyzes some metalinguistic idioms of the mancagne language which contain the somatisms *mëntúm* ('mouth') and *pëndemënt* ('tongue'). The corpus includes 62 idioms around the concept 'talking'. They have been described and analyzed from semasiological and onomasiological perspectives in order to explain the way in which mancagne speakers use these phraseologisms, taking into account that the mancagne society is predominantly oral.

**KEY WORDS:** metalinguistic idioms, metalanguage, mancagne, *mëntúm* ('mouth'), *pëndemënt* ('tongue').

El estudio de las UF ha suscitado en las dos últimas décadas un interés cada vez mayor entre los lingüistas. Como consecuencia de este interés, en Europa, y concretamente en España, hemos asistido a un rápido desarrollo de los estudios fraseológicos desde enfoques variados, como el contrastivo, el didáctico, etc., o desde el análisis tradicional en niveles (sintáctico, semántico, pragmático...). A estos enfoques se ha venido a sumar otro más reciente y novedoso, que se centra en describir y analizar las UF metalingüísticas. La fraseología metalingüística se ocupa de aquellas UF en las que la lengua se utiliza autorreferencialmente. Estas conllevan una interpretación de la actividad lingüística, sea ella explícita o implícita (González Aguiar 2002: 2).

En concreto, en este artículo se aborda la descripción y el análisis lingüístico de las UF metalingüísticas del mancagne que contienen los lexemas *mëntúm* ('boca') y *pëndemënt* ('lengua'). Con él se pretende, dado que es ineludible tratar la interrelación entre lengua y sociedad, contribuir a dar a conocer la cultura lingüística implícita en la lengua mancagne. Así pues, además de un análisis fraseológico, este estudio intenta ser también una aportación etnográfica, pues las costumbres y creencias de una sociedad como la mancagne, cuyo pilar es la oralidad, hacen del hablar una actividad fundamental.

## 1. EL MANCAGNE: LENGUA MINORITARIA Y ORAL

El mancagne es una de las lenguas autóctonas orales de Senegal, que ha tenido un contacto tardío con la tradición escrita<sup>1</sup>. Es hablada solo por los miembros del grupo étnico del mismo nombre. En 2002 la UNESCO estimó en 26.450 el número de hablantes y en 2009 la declaró *lengua vulnerable*. Esta declaración se justifica en gran medida por la condición de lengua «menos importante», reservada al ámbito extraescolar y extraoficial, del mancagne, mientras que el francés, idioma con el que convive en situación de diglosia, goza del estatus de lengua oficial. Junto a estos dos idiomas, convive el wolof, reconocida como la lengua franca de Senegal y hablada por más del 80%<sup>2</sup>. En grandes ciudades como Dakar, una lengua minoritaria como el mancagne casi no se habla; los jóvenes mancagnes sobre todo se ven obligados a hablar en wolof porque así lo determina el contexto y porque optar por lo contrario, es decir, hablar en mancagne, supone aislarse socialmente. Por otra parte, sucede que la mayor parte de la gente joven nacida en las ciudades no saben hablar en mancagne, lo que pone en peligro la supervivencia de este idioma.

---

\* Agradezco a las profesoras Isabel González Aguiar y Dolores García Padrón la lectura de este trabajo y las sugerencias realizadas.

<sup>1</sup> El primer trabajo escrito en este idioma data de 1969. Fue una tesis doctoral realizada por Mirjana Trifkovic en la Universidad de Dakar. Como indica el título, *Le mancagne: études phonologique et morphologique*, aborda los aspectos fonológicos y morfológicos del mancagne y, en su momento, supuso un paso importante en lo que se refiere al conocimiento de esta lengua. Ahora el mancagne goza del estatus de lengua nacional tras su codificación en 2000. Ello supone un avance importante en cuanto a la introducción de la lengua en el sistema educativo. En 2000, el Gobierno de Senegal lanzó una iniciativa destinada a formar a las poblaciones en sus propias lenguas; en especial a los funcionarios para un mayor acercamiento entre la administración y los administrados. Hoy en día, los hablantes del mancagne contamos con otras publicaciones de carácter pedagógico, más recientes, propiciadas por PKUMEL (Agrupación de Defensa de la Lengua y Cultura Mancagnes), con el apoyo de SIL Internacional. Gracias a todo ello, en la actualidad el mancagne se enseña en algunas escuelas del sur de Senegal, fundamentalmente en aquellas localidades donde hay una fuerte concentración de hablantes mancagnes, como por ejemplo Ziguinchor.

<sup>2</sup> El wolof es como la primera lengua nacional de Senegal. Está presente en casi todos los espacios públicos y privados: el comercio, la administración, la televisión, la radio, etc. Pese a su gran extensión, este idioma sigue sin ser oficial.

Al ser el mancagne una lengua minoritaria en Senegal y al contar con pocos estudios, se hace necesaria una breve presentación de su estatus como lengua y del papel de la actividad verbal en la sociedad mancagne (y en las sociedades africanas en general), para luego pasar a la descripción y análisis de las UF.

En las sociedades africanas, la palabra oral es seña de identidad. Desde hace siglos, las sociedades del África negra conservan su patrimonio cultural e histórico mediante la oralidad, transmitiendo el conocimiento en un sentido amplio de generación en generación a través de la palabra. De hecho, de la palabra depende la cohesión social y el buen entendimiento entre los hombres.

En algunos grupos étnicos cuya organización social admite el sistema de castas, como entre los wolof y los mandinga, la tradición oral está en manos de unos verdaderos especialistas de la palabra, unos «sacos de palabras, que encierran secretos seculares» (Niane 1960). Son los conocidos trovadores, una gente distinguida por sus deslumbrantes dotes comunicativas y sus infalibles memorias de elefante, fuentes de nutrida información de carácter histórico.

En su momento, y aún hoy, algunos pueblos instauraron verdaderas «instituciones de la palabra», como el conocido *arbre à palabre* africano, «la variante africana del parlamento» (Sopova 1999). El *arbre à palabre* sirve de marco para la celebración de las juntas en las cuales se debaten cuestiones relativas a la vida de la comunidad. También es un palacio de justicia donde se zanja las contiendas entre los individuos, con el fin de alcanzar soluciones dialogadas, saludables para la armonía social.

Así lo subraya Leguy (2001: 1) al explicar la concepción que las sociedades africanas tienen de la lengua como actividad verbal: «La parole est considérée comme étant au fondement de la vie communautaire, de l'harmonie sociale, de la bonne entente entre les hommes, de la fécondité du groupe...». Además, como nos precisa esta autora, esta concepción propicia, en buena medida, que los hablantes se muestren poco dispuestos a plasmar por escrito la copiosa tradición oral: «Les spécialistes de l'oralité africaine expliquent ce choix par le fait que les sociétés en question ont une telle conception de la parole qu'il était inconcevable de l'asservir à un système d'écriture (qui figerait, matérialiserait, appauvrirait la parole)».

De hecho, a la palabra se le atribuye el mismo valor que una obra escrita y, por ello, al que profiere una expresión por primera vez se le debe reconocer la autoría de la misma. Sirvan de ilustración las UF *pëkakan uŋúp di mëntúm mi ajúg wa*, locución verbal que literalmente significa 'devolver un dicho a la boca de su dueño' y la paremia *uŋúp uŋi ukak di mëntúm mi ajúgwa* 'el dicho ha de volver a la boca de su dueño'.

## 2. LA FRASEOLOGÍA METALINGÜÍSTICA EN ESPAÑA

En España la investigación en fraseología metalingüística es reciente. Los trabajos dedicados a esta parcela son, en su mayoría, de esta década, y en concreto han venido desarrollándose en los últimos años gracias al proyecto llevado a cabo en la Universidad de Navarra «Lo metalingüístico en español», cuyos investigadores principales, M. Casado Velarde y R. González Ruiz, han dirigido un conjunto de

contribuciones realmente interesantes. En esta línea, cabe destacar como aportaciones más actuales en el campo de la fraseología metalingüística las de Casado *et al.* (2005), Aznárez (2006), González Ruiz *et al.* (2006) y González Aguiar (2005). A ello además, se suma un amplio número de artículos publicados en revistas y en actas de congresos.

Este trabajo pretende ser una aportación al estudio de estas unidades metalingüísticas en la lengua mancagne. La metodología seguida es semasiológica y onomasiológica al mismo tiempo. En primer lugar, se ha concretado el análisis en torno a las UF metalingüísticas que contienen los lexemas *měntúm* ('boca') y *pěndeměnt* ('lengua'), para, en segundo lugar, ordenarlas ideológicamente en torno al concepto 'hablar'. Ello nos permitirá describir la particular configuración denotativo-cultural de estas unidades en mancagne.

### 3. CORPUS

La confección del corpus se ha hecho recopilando las UF metalingüísticas a partir, en primera instancia, de nuestro conocimiento idiomático del mancagne como hablante nativo y tras la consulta de algunos trabajos escritos sobre esta lengua; en concreto, *Utiup ujuni*, *Manuel pour lire le mancagne* y *Le mancagne: étude phonologique et morphologique*. Partiendo del material acopiado, hemos realizado encuestas a hablantes nativos de mancagne, para seleccionar las UF más usuales y conocidas. En este sentido, hemos contado con el apoyo de los responsables de PKUMEL, quienes, aparte de ayudar en la recogida de las UF, han corroborado o precisado la información sobre el uso de algunas unidades.

El corpus está compuesto por 62 UF, entre las cuales predominan las locuciones verbales (48 unidades), aunque ocasionalmente aparecen algunos enunciados, tanto fórmulas (10 unidades) como paremias (4 sentencias). Una vez seleccionadas las 62 UF que verbalizan el valor noémico-conceptual 'hablar', se procedió a clasificarlas desde la perspectiva comunicativa que, como se verá, pone de relieve una determinada estructura cognitiva asociada a la cosmovisión de la lengua y cultura mancagnes.

A continuación, presentamos el esquema noémico-conceptual subyacente en la clasificación de las UF. Tras la presentación del esquema conceptual, se intercalará el conjunto de las expresiones definidas con los correspondientes comentarios sobre las mismas.

#### 3.1. ESQUEMA NOÉMICO-CONCEPTUAL

1. *Empezar a hablar*
2. *Hablar [en relación con la cantidad, la frecuencia y la manera]*
  - 2.1. *Hablar en exceso*
    - 2.1.1. *Por hablador*
    - 2.1.2. *Por inoportunidad*

- 2.2. *Hablar con frecuencia*
  - 2.2.1. *Sobre algo*
  - 2.2.2. *Sobre alguien*
    - 2.2.2.1. *Causando maleficio*
- 2.3. *Hablar de una determinada forma*
  - 2.3.1. *Inteligible*
  - 2.3.2. *No inteligible*
  - 2.3.3. *Pedante*
  - 2.3.4. *Con un lenguaje soez*
  - 2.3.5. *Con habilidad*
  - 2.3.6. *Sin miramientos*
- 3. *Hablar en vano*
- 4. *Hablar como actividad positiva*
  - 4.1. *Hablar es salvar dificultades*
  - 4.2. *Hablar vale más que un tesoro*
- 5. *No hablar*
  - 5.1. *Hacer callar a alguien (cuando quiere hablar)*
  - 5.2. *Dejar de hablar de algo/ de alguien*

### 3.2. CLASIFICACIÓN<sup>3</sup>

#### 1. *Empezar a hablar*

- ☞ *Pëhaaban mëntúm* (L) [abrir la boca]
  - ☞ ‘empezar a hablar’
- ☞ *I’nka mëntúm!* (F) [¡tú no tienes boca!]
  - ☞ ‘¡habla!, ¡contesta!’
- ☞ *I’waay mëntúm!* (F) [¡tú careces de boca!]
  - ☞ ‘¡habla!, ¡contesta!’
- ☞ *I’maak pëndemënt!* (F) [¡tú enferma está lengua!]
  - ☞ ‘¡habla!, ¡contesta!’
- ☞ *I’mar pëndemënt!* (F) [¡tú arrancada está lengua!]
  - ☞ ‘¡habla!, ¡contesta!’
- ☞ *I’waay pëndemënt!* (F) [¡tú careces de lengua!]
  - ☞ ‘¡habla!, ¡contesta!’

<sup>3</sup> Leyenda:

- ☞ → UF
- (L) → locución ; (F) → fórmula; (S) → sentencia
- [ ] → significado literal
- ☞ → ‘significado fraseológico’

En mancagne, la imagen de la boca como canal se manifiesta en la locución *pëhaaban mëntúm* [abrir la boca], que significa ‘empezar a hablar’. Estas UF en cuestión reflejan las ideas de que el que no habla no tiene boca ni lengua, o bien tiene la lengua enferma o arrancada.

En cuanto a las fórmulas rutinarias, es interesante subrayar que se emplean como interrogativas y como admirativas. En ambos casos, son fórmulas directivas de exhortación (Corpas 1996: 203-205). En las interrogativas, la persona que las formula ordena a otra que hable o que conteste (no guarde silencio) a lo que se le pregunta. Sin embargo, cuando aparecen como enunciados admirativos, el propósito es simplemente incitar a una persona a hablar.

## 2. Hablar [en relación con la cantidad, la frecuencia y la manera]

### 2.1. Hablar en exceso

#### 2.1.1. Por hablador

- ☞ *Pëjul pëndemënt* (L) [ser afilada la lengua]  
☞ ‘hablar mucho y en todo momento’
- ☞ *Pëkujunt pëndemënt* (L) [ser larga la lengua]  
☞ ‘hablar mucho’
- ☞ *Pëwo mëntúm-túm* (L) [ser boca-boca]  
☞ ‘hablar mucho y hacer poco’
- ☞ *Pëka mëntúm* (L) [tener boca]  
☞ ‘hablar demasiado o tener el verbo fácil’
- ☞ *Pëdo mëntúm ji unab* (L) [tener boca como la cotorra]  
☞ ‘hablar mucho, hasta la saciedad’

Las UF referidas al hecho de ser hablador verbalizan distintos grados de este defecto. *Pëkujunt pëndemënt* [ser larga la lengua] y *pëjul pëndemënt* [ser afilada la lengua] se aplican a una persona que habla sin ton ni son, lo que se conoce coloquialmente como parlanchina, y ofrecen las metáforas hablar demasiado es tener una lengua larga o hablar demasiado es tener una lengua afilada. Por su parte, *pëwo mëntúm-túm* [ser boca-boca] se refiere no solo a lo que coloquialmente se conoce como un bocazas, sino también a tener poca inclinación a acompañar las palabras con acciones concretas. Ambos matices hacen de esta UF una expresión sumamente peyorativa.

Mención especial merece *pëdo mëntúm ji unab* [tener boca de cotorra], pues además de ser el único fraseologismo del corpus en el que aparece un lexema referido al mundo animal, intensifica en máximo grado el hablar en exceso.

#### 2.1.2. Por inoportunidad

- ☞ *Pëwo mëntúm bëhaab* (L) [andar con la boca abierta]  
☞ ‘ser indiscreto’

- ☞ *Pëtar mëntúm* (L) [ser rápida la boca]
  - ☞ ‘ser inoportuno por adelantarse al hablar’
- ☞ *Pëluul pëndemënt* (L) [ser resbaladiza la lengua]
  - ☞ ‘ser inoportuno por dejar escapar lo que se debería callar’
- ☞ *Pëhaan mëntúm* (L) [ser ancha la boca]
  - ☞ ‘ser indiscreto por hablar más de lo que se debe’

Este grupo de fraseologismos verbaliza distintos grados de la indiscreción. La UF *pëwo mëntúm bëhaab* [andar con la boca abierta] ostenta el máximo grado de esta cualidad, ya que se aplica a las personas en las que la indiscreción es innata. Ello viene sugerido por el verbo *pëwo* que significa ‘estar o permanecer (siempre)’. La indiscreción máxima también viene reflejada en *pëhaan mëntúm* [ser ancha la boca], en la que la boca aparece como un canal tan abierto o ancho que las palabras salen de ella en tropel.

En cambio, *pëtar mëntúm* [ser rápida la boca] y *pëluul pëndemënt* [ser resbaladiza la lengua] denotan una indiscreción menor y más excusable, puesto que la persona a la que se le atribuye revela secretos, a veces sin querer. En el primer fraseologismo el adjetivo *pëtar* (‘rápido’) califica la boca como un objeto móvil, que se desplaza corriendo como si de una carrera se tratara. O sea, la boca, en concreto las palabras, son raudas y se vuelven difíciles de contener. Esa imagen viene igualmente sugerida por el adjetivo *pëluul* (‘resbaladizo’) que nos presenta la lengua como una superficie en la que las palabras ruedan incontrolables.

## 2.2. Hablar con frecuencia

### 2.2.1. Sobre algo

- ☞ [*Uko*] *Pëduka ti mëntúm mi ñaay* (L) [(algo) permanecer en la boca de alguien]
  - ☞ ‘ser algo objeto de muchos comentarios por parte de alguien’
- ☞ [*Uko*] *Pëwo ti itum yi bañaay* (L) [(algo) estar en las bocas de las personas]
  - ☞ ‘ser algo objeto de muchos comentarios por parte de la gente’
- ☞ *Pëpok pëyompandër uko mëntúm* (L) [negarse a callar de algo la boca]
  - ☞ ‘no parar de hablar de algo’
- ☞ *Pëtu uko ti mëntúm* (L) [meter algo en la boca]
  - ☞ ‘hablar mucho y frecuentemente de algo’
- ☞ [*Uko*] *Pëñaay na itum* (L) [(algo) andar por las bocas]
  - ☞ ‘ser algo objeto de comentario’
- ☞ [*Uko*] *pëduka ti mëntúm mi ñaay* (L) [quedar algo atrapado en bocas de la gente]
  - ☞ ‘ser algo objeto de comentario’

En este grupo, estamos ante la verbalización del máximo grado de la murmuración. Estas unidades valoran negativamente hablar de algo con frecuencia y se construyen fundamentalmente con el lexema *boca*. Lo que se proyecta es que la multiplicación de los comentarios en bocas distintas implica una reprobación moral de lo hablado.



En todas las UF aparece la idea de que la boca es un recipiente y de que los asuntos que permanecen en ella son objeto de censura moral. Entre estas destaca [uko] *pěñaay na itúm* [andar algo en bocas], en la que el objeto de los cotilleos aparece como un ser animado, que lleva una vida nómada y juguetona a través de las bocas.

A la idea de la boca como recipiente, se suma la de que los asuntos quedan presos en ella cuando continuamente son objeto de murmuraciones. Es el caso de la UF [uko] *pěduka ʔi měntúm mi ńaaʔ* [quedar algo atrapado en bocas de la gente], en la que el asunto objeto de comentarios desafortunados se presenta como apresado y la boca como el recipiente que los contiene.

### 2.2.2. Sobre alguien

- ☞ [Ñaaʔ] *Pěwo ʔi itúm yi bańaaʔ* (L) [(alguien) estar en las bocas de las personas]  
     ☞ ‘ser alguien objeto de murmuraciones’
- ☞ [Ñaaʔ] *Pěduka ʔi itúm yi bańaaʔ* (L) [(alguien) permanecer en las bocas de las personas]  
     ☞ ‘ser alguien objeto de murmuraciones’
- ☞ *Pěʔu měntúm ʔi ńaaʔ* (L) [poner la boca en alguien]  
     ☞ ‘hablar frecuentemente de alguien’
- ☞ *Pěpok pěyompanděr ńaaʔ měntúm* (L) [negarse a callar de alguien la boca]  
     ☞ ‘hablar frecuentemente de alguien’

En este apartado hay que destacar el carácter gradual de las denotaciones ofrecidas por las distintas UF. La primera, comparada con la segunda, exhibe un grado menor de ‘hablar frecuentemente y mal de alguien’. Ello viene dado por el matiz que ofrecen los verbos *pěwo* (‘estar’) y *pěduka* (‘permanecer’). Este último denota la constancia y la regularidad con la que una persona sufre el acoso verbal. En ellas la boca se presenta como un receptáculo en el que queda atrapada la persona objeto del comentario.

En cuanto a *pěʔu měntúm ʔi ńaaʔ* [poner la boca en alguien], se manifiesta la imagen de la persona como un blanco, y la de las palabras como unas dianas que no paran de dar contra su blanco. Quien habla pone la boca en la persona objeto de murmuraciones. La boca aparece como algo activo, que se aloja en la persona objeto de comentario, de donde la connotación sumamente negativa del fraseologismo.

Por su parte, *pěpok pěyompanděr ńaaʔ měntúm*, una de las escasas locuciones que vienen en forma negativa, ofrece una valoración positiva, puesto que significa recordar a alguien o acordarse siempre de él en un sentido positivo, porque es una persona que nos ha marcado gratamente.

#### 2.2.2.1. Puede causar maleficio

- ☞ *Pěwuʔ měntúm* (L) [malo ser de boca]  
     ☞ ‘ser gafe al hablar’



- ☞ *Mëntúm ma'wuuti* (S) [la boca mala es]
  - ☞ 'el hablar mucho de alguien/o de algo causa maleficio'
- ☞ *Mëntúm man'nuuraa* (S) [la boca no buena es]
  - ☞ 'el hablar mucho de alguien o de algo puede causar un maleficio'

Con relación a la idea según la cual hablar puede causar maleficio, hay que destacar que *pëwuʃ mëntúm* [malo ser de boca] se aplica a una persona que atrae la mala suerte, porque en la cultura mancagne se cree que algunas personas son gafes y que su boca, cuando habla, causa maleficio.

Las UF *mëntúm ma'wuuti* [la boca mala es] y *mëntúm man'nuuraa* [la boca no buena es] tienen la misma conceptualización. El temor al mal de boca, junto con el mal de ojo, explica el secretismo<sup>4</sup>, a veces excesivo, que se observa en torno a ciertos asuntos, como por ejemplo los proyectos personales. Estos dos últimos fraseologismos no deben ser considerados variantes: son sentencias, pero la primera afirma que hablar es causa segura de maleficio, mientras que la segunda presenta el maleficio como algo probable y, además, contiene una advertencia.

En cualquier caso estamos ante una percepción negativa del hecho de hablar, visión que contrasta con la valoración positiva, en una cultura predominantemente oral como la mancagne, de la boca y de las palabras, en la cual hablar es visto como una práctica obligatoria por ser imprescindible para el bienestar social del ser humano.

### 2.3. Sobre la forma de hablar

#### 2.3.1. Hablar de forma clara

- ☞ *Pëjint pëndemënt* (L) [ser limpia la lengua]
  - ☞ 'hablar con claridad'
- ☞ *Pëwiış pëndemënt* (L) [ser ligera la lengua]
  - ☞ 'hablar con fluidez'

#### 2.3.2. Hablar de forma confusa, poco inteligible

- ☞ *Pëdit pëndemënt* (L) [ser pesada la lengua]
  - ☞ 'hablar con dificultad'
- ☞ *Pëhot pëndemënt* (L) [ser enredada la lengua]
  - ☞ 'hablar de manera confusa'
- ☞ *Pëʃop pëndemënt* (L) [ser sucia la lengua]
  - ☞ 'hablar de forma confusa'

---

<sup>4</sup> El secretismo no es algo fácil de mantener en nuestra sociedad, debido al carácter comunitario de nuestro modo de vida. Todo se comparte, tanto lo bueno como lo malo, por lo que muchas de las cosas que se callan, por miedo al mal de boca, resultan ser secretos de Polichinela.



☞ *Pëwo na kako ʒi pëndemënt* (L) [estar con el frenillo en la lengua]

☞ ‘no hablar claramente’

☞ *Pëwufa pëndemënt* (L) [embocar la lengua]

☞ ‘hablar confusa e ininteligiblemente’

Sobre la forma de hablar, contamos con las locuciones *pëjint pëndemënt* [ser limpia la lengua], que denota la claridad con la que habla una persona y nos ofrece la metáfora el habla es limpia porque se percibe bien. Por su parte, *pëwiiş pëndemënt* [ser ligera la lengua] significa tener facilidad para hablar. Cada una de estas UF tiene su antónima: así, *pëʒop pëndemënt* [ser sucia de la lengua] denota la falta de claridad en el habla de una persona y *pëdiş pëndemënt* [ser pesada la lengua] verbaliza la dificultad para hablar. Es decir, que metafóricamente el habla de algunas personas, la de los niños en concreto, es *limpia* o *sucia*, o bien *fácil* o *difícil*, dependiendo de si tienen la lengua limpia, sucia, ligera o pesada. Por otra parte, *pëhot pëndemënt* [ser enredada la lengua] viene a decir lo mismo que *pëʒop pëndemënt* [ser sucia la lengua], pero expresa el carácter confuso a la hora de hablar en un mayor grado, y además se dice tanto de una persona mayor como de un niño.

La dificultad para hablar se manifiesta de igual modo en *pëwo na kako ʒi pëndemënt* (L) [estar con el frenillo en la lengua]. Como las UF anteriores, esta se aplica a los niños pequeños que tardan en empezar a hablar por tener la lengua como trabada por el frenillo. La UF *pëwufa pëndemënt* (L) [embocar la lengua], que significa hablar confusa e ininteligiblemente, ofrece la imagen de la lengua como un bulto que, metido en la boca, impide hablar con claridad.

Para terminar, cabe resaltar que todas estas UF aludidas están formadas sobre el lexema lengua y no con el lexema boca, lo que parece indicar el papel determinante que desempeña tal órgano en la producción de los sonidos del habla.

### 2.3.3. Pedante

☞ *Pëdo pëbil mëntúm* (L) [hacer hábil la boca]

☞ ‘ser pedante al hablar’

Sin duda alguna, esta locución ofrece la connotación más peyorativa de todo el corpus, ya que suele emplearse como burla hacia aquellas personas que, a menudo inconscientes de su ridiculez, creen que son buenos oradores cuando en realidad son pedantes. Aparte de esto, también significa ser un charlatán, en sentido de que esa persona suele valerse de argucias comunicativas para lograr su fin, aunque nunca consigue nada.

### 2.3.4. Con un lenguaje soez

☞ *Pëhaay pëndemënt* (L) [ser áspera o picante la lengua]

☞ ‘Ser una persona propensa a usar palabras groseras’

*Pëhaay* significa ser áspero, como la sal, o picante, como la pimienta. Como se ve el mancagne cuenta con una sola voz para referirse a los conceptos de salado o picante, y la metáfora las palabras son ásperas o picantes, que aparece en esta UF, contiene una imagen que simboliza la falta total de educación al hablar. En la sociedad mancagne, nadie se muestra dispuesto a escuchar a una persona así considerada, para no tener que oír sus malas palabras.

### 2.3.5. Hablar con habilidad

☞ *Pëhil mëntúm* (L) [ser hábil de boca]

☞ ‘ser buen orador, que sabe persuadir’

☞ *Pëtaab mëntúm* (L) [ser sabroso de la boca]

☞ ‘saber persuadir utilizando palabras agradables’

Otro aspecto destacable es la habilidad con la que ciertas personas hacen uso de la palabra. En la UF *pëtaab mëntúm* (bloque 2.3.4.) [ser sabroso de la boca], las palabras se presentan como si tuvieran un sabor que gusta al paladar de los que las escuchan, que deleitan, por lo que tiene una connotación sumamente positiva.

### 2.3.6. Hablar sin miramientos

☞ *Mëntúmul ma'nwoda!* (F) [¡la boca suya no está!]

☞ Se dice cuando se habla sin reparo ni miramiento alguno.

☞ *Pëpënan u'mbijaan ʒi mëntúm* (L) [sacar lo que viene a la boca]

☞ ‘decir alguien todo lo que se le ocurre, sin miramiento’

A priori, la fórmula se puede interpretar equivocadamente en el sentido de que una persona es poco propensa a saber de un asunto o a hablar de él, cuando en realidad significa hablar sin reparo de algo, sin tener en cuenta las consecuencias.

Por su parte, la locución *pëpënan u'mbijaan ʒi mëntúm* ofrece la imagen de la boca como un canal, un recipiente del que salen indiscriminadamente toda clase de palabras, buenas o malas. Eso hace que la persona que así habla sea tachada de loca, tonta o maleducada cuando lo que dice ofende.

## 3. Hablar en vano

☞ *Pëtök mëntúm* (L) [malgastar la boca]

☞ ‘hablar en vano’

☞ *Pëhajan mëntúm* (L) [(hacer) sufrir la boca]

☞ ‘hablar con empeño sin conseguir el propósito’

☞ *Pënorfën mëntúm* (L) [descansar la boca]

☞ ‘dejar de hablar/ dejar de molestarse por algo que no se puede conseguir hablando’.

📁 *Ay! Wutanuŋ katok mëntúm!* (F) [¡ay, deja de estar malgastando la boca!]  
👉 ‘¡deja de hablar en vano!’

En la cultura mancagne, en la que la oralidad sostiene la vida comunitaria, el hablar en vano es valorado negativamente. Así, se dice *pětok mëntúm* [malgastar la boca] para significar el hecho de hablar en vano, y exhibe la metáfora las palabras son un bien precioso, que puede malgastarse si no se utiliza de manera oportuna.

Por su parte, en *pëhajan mëntúm* [hacer sufrir la boca] las palabras se presentan como vivas y hacen que la boca sienta dolor; el habla aparece como un ejercicio, un trabajo penoso para la boca. Por ello, se recomienda dar descanso a la boca en UF como *pënorfën mëntúm* [descansar la boca] o dejar de despilfarrar un bien tan valorado como la palabra en *Ay! Wutanuŋ katok mëntúm!* [¡ay, deja de estar malgastando la boca!].

Como se ve, la cultura mancagne aboga por la palabra útil, la que ayuda a comunicarse con un interlocutor. Rechaza el hablar por hablar por ser un esfuerzo vano, que en estas UF se presenta como un ejercicio físico que requiere mucha energía.

#### 4. *Hablar como actividad positiva*

##### 4.1. *Hablar es salvar dificultades*

📁 *Na ka mëntúm a’ji buur* (S) [el que tiene boca escapa]

👉 ‘el hablar ayuda a salvar obstáculos’

📁 *Na ka mëntúm a’nji neem* (S) [el que tiene boca no se pierde]

👉 ‘el que habla o pregunta no se pierde’

##### 4.2. *Hablar vale más que un tesoro*

📁 *Na ka mëntúm a’pel na ka umaala* (S) [el que tiene boca es superior al que tiene un baúl]

👉 ‘el hablar es máspreciado que un tesoro’

En este bloque se presenta un conjunto de UF que recogen la mejor valoración de la comunicación oral. Los mancagnes participamos de la idea de que hablar es salvar escollos y allana el camino. Por eso decimos *na ka mëntúm a’ji buur* (S) [el que tiene boca escapa] y *na ka mëntúm a’nji neem* (S) [el que tiene boca no se pierde], es decir, que comunicando trabajamos relaciones con nuestros semejantes, y ello supone aumentar nuestro capital social, lo que nos ayuda a prosperar en la vida. También se dice *na ka mëntúm a’pel na ka umaala* (S) [el que tiene boca es superior al que tiene un baúl], paremia que explota la imagen hablar es más valioso que un tesoro.

La intención comunicativa que subyace es que la persona no es nada sin la palabra, porque la palabra es lo que le da vida, lo que hace de ella un ser social; la conjunción de los seres socializados a través de la palabra es lo que permite evitar el naufragio colectivo. Como bien apunta Cécile Leguy (2001), el que renuncia

a la palabra en un contexto fundamentalmente oral se pierde, se aísla y pierde su identidad.

## 5. No hablar

- ☞ *Pëdët mëntúm* (L) [cerrar la boca]
  - ☞ ‘no hablar’
- ☞ *Pëduman mëntúm* (L) [cerrar la boca]
  - ☞ ‘no hablar, no despegar los labios’
- ☞ *Pëmar pëndemënt* (L) [estar arrancada la lengua]
  - ☞ ‘no querer hablar, no decir ni pío’
- ☞ *Pëwaaŋ mëntúm* (L) [carecer de boca]
  - ☞ ‘no hablar nada o hablar muy poco’
- ☞ *Pëmëban mëntúm* (L) [agarrar la boca]
  - ☞ ‘abstenerse de hablar, sobre todo por prudencia’
- ☞ *Pëṭijan mëntúm* (L) [aguantar la boca]
  - ☞ ‘abstenerse de hablar, sobre todo por prudencia’

En relación con el hecho de no hablar, tenemos de nuevo la imagen de la boca como un canal, solo que ahora se presenta cerrado. Es el caso de *pëdët mëntúm* [cerrar la boca] y *pëduman mëntúm* [cerrar la boca], que reflejan el silencio en distinto grado. El verbo *pëdët* significa *cerrar*, pero se aplica solo a puertas, mientras que el verbo *pëduman* significa ‘cerrar’ y solo se aplica a una especie de lapa muy abundante en el río Casamance (Sur de Senegal), y por extensión metafórica a la boca. Aplicado a ella, tiene dos sentidos, uno literal que es el hecho de juntar los labios y otro fraseológico que denota el mutismo absoluto. Podría decirse que *pëduman mëntúm* es sumergirse en un silencio total y permanente.

En cambio, *pëmar pëndemënt* [estar arrancada la lengua] denota un grado mayor de silencio. La persona a la que se aplica no habla por no tener lengua. Por su parte, *pëmëban mëntúm* [agarrar la boca] y *pëṭijan mëntúm* [aguantar la boca] denotan un silencio motivado por la cautela o por la discreción. La persona se abstiene de hablar de cosas que no le atañen o de revelar un secreto que puede resultar comprometedor. Estas dos UF son variantes, siendo la primera más intensa que la segunda. El verbo *pëmëban* se dice cuando se trata de contener o de agarrar seres animados dotados de cierta fuerza física como los humanos y los animales, mientras que *pëṭijan* tiene un significado similar al de sostener algo.

Por último, *pëwaaŋ mëntúm* [carecer de boca], que significa no hablar nada o hablar muy poco, viene a sugerir que una persona callada o poco habladora no tiene boca y denota las cualidades subrayadas en su máximo grado. Recordemos que la boca es la palabra, y carecer de ella es no tener palabra, ser mudo. Este fraseologismo tiene una doble connotación: el hecho de no hablar cuando la situación lo requiere se valora negativamente; en cambio, cuando la persona se muestra poco proclive a hablar, sobre todo de las cosas ajenas o sin fundamento, se le considera una persona cauta que no anda metiéndose donde no la llaman.

### 6.1. *Hacer callar a alguien (cuando quiere hablar)*

- ☞ *Pëdët ñaaŋ mëntúm* (L) [cerrar a alguien la boca]  
☞ ‘impedirle a alguien hablar’
- ☞ *Pëtan ñaaŋ pëndemënt* (L) [atar a alguien la lengua]  
☞ ‘impedirle a alguien hablar’
- ☞ *Pëlët ñaaŋ mëntúm* (L) [coser a alguien la boca]  
☞ ‘impedirle a alguien hablar’
- ☞ *Pëtan ñaaŋ mëntúm* (L) [atar a alguien la boca]  
☞ ‘impedirle a alguien hablar’
- ☞ *Mëntúm mik!* (F) [boca punto]  
☞ ‘¡no digas nada!, ¡cállate!’

Las tres primeras UF están en relación gradual de menor a mayor intensidad en el cierre. La primera es más general y la segunda y tercera implican grados crecientes y específicos del cierre, mediante atadura y mediante cosido.

Por otra parte, pueden ser varios los motivos que llevan a una persona a hacer callar a otra, tanto para evitar que se meta en asuntos que no le atañen, como para evitar que revele un secreto comprometedor, mediante el soborno o la amenaza. Estas UF pueden tener el sentido de ‘comprar a alguien’ para que no revele secretos comprometedores.

Por último, nótese que la última UF de este grupo contiene un hápax; *mik* sólo aparece en esta fórmula y a menudo se emplea como único lexema para decir lo mismo que toda la UF.

### 6.2. *Dejar de hablar de algo/ de alguien*

- ☞ *Mëntúm naan maanwo da!* (F) [¡boca mía no está ahí!]  
☞ Se dice cuando no se desea hablar ni saber nada de un asunto.
- ☞ *Pënanan ŋi mëntúm!* (F) [sácame de la boca]  
☞ ‘¡deja de murmurar de mí!’
- ☞ *Pëpënan mëntúm ŋi ñaaŋ* (L) [quitar la boca de alguien]  
☞ ‘dejar de murmurar de alguien’
- ☞ *Pëpënan mëntúm ŋi uko* (L) [quitar la boca de algo]  
☞ ‘dejar de hablar de algo’

En este último grupo, destacan las UF *mëntúm naan maanwo da!* [¡boca mía no está ahí!] y *pëpënan mëntúm ŋi ñaaŋ/uko* [quitar la boca de alguien/de algo]. Con el primer fraseologismo, el hablante expresa un gran desinterés por el asunto que se comenta o que se le quiere comentar. Su indisposición a saber del asunto la deja clara de entrada pues no le atañe en absoluto. A veces, utilizar estas UF resulta brusco y hace que el que las emplea caiga antipático.

En cuanto a *pëpënan mëntúm ŋi uko*, el asunto objeto de comentario no siempre es desgraciado. Cuando es un asunto dichoso, la UF implica que la persona

no para de recordarlo y se le exhorta a que deje de hablar de él. En cambio, si la cuestión objeto del discurso es desdichada, se conmina a la persona a que, ante los malos comentarios, los cuchicheos, las burlas, etc., cese tal actividad.

Sin embargo, cuando el objeto de comentario es una persona, solo cabe la interpretación de 'pasarse todo el tiempo murmurando de alguien'. En ambos casos, lo comentado aparece como un receptáculo en el que se coloca la boca. El verbo *pëpënan* 'sacar, quitar, extirpar' añade en este caso la imagen de que la boca como algo negativo que debe ser extirpado del asunto o de la persona criticada.

Por último, se emplea la fórmula *pënanan xi mëntúm!* [sácame de la boca] no solo para pedir el cese de los malos comentarios que uno sufre, sino también para manifestar el desagrado que producen. Se ve, pues, que la boca es como un recipiente, una cárcel donde la persona queda hecha presa. Además, la persona objeto de los cuchicheos se muestra incapaz de librarse por sí sola y se ve como obligada a pedir que el autor de la murmuración la saque de su prisión, esto es, de su boca.

#### 4. REFLEXIONES FINALES

Tras la descripción y análisis del corpus, caben algunas reflexiones finales que pasamos a enumerar.

- 1.º Los dos lexemas somáticos seleccionados participan activamente en la composición de muchas de las UF metalingüísticas existentes en mancagne. Sin embargo, el lexema *mëntúm* ('boca') ha demostrado ser más productivo que el lexema *pëndemënt* ('lengua').
- 2.º El número de fraseologismos referidos al concepto hablar (48 unidades) supera con creces los relacionados con no hablar (15 unidades). Probablemente, sea debido al papel que desempeña la oralidad en la sociedad mancagne. Además, la mayor parte de las UF son locuciones verbales, particularidad esta compartida con otras lenguas.
- 3.º El mancagne tiene en común con otras lenguas la valoración negativa de la indiscreción, del hablar mucho, del hablar más de la cuenta, del ser vanidoso, del ser parlanchín, etc. El empleo de esas UF se ve condicionado socialmente por el factor edad: un hablante mayor puede utilizarlas para referirse a un joven, en tanto que lo contrario es socialmente reprochable.
- 4.º En cuanto a las valoraciones positivas de la interacción oral, destacan las concepciones según las cuales hablar es un bienpreciado que no debe despilfarrarse; un remedio que permite salvar escollos y, además, es más valioso que un tesoro.
- 5.º Si bien muchos comportamientos, percepciones y valoraciones pueden ser universales, las UF que las plasman muestran mayores diferencias de una lengua a otra, ofreciendo imágenes metafóricas peculiares en cada cultura.

Además, tal y como hemos constatado en el análisis del corpus, muchas UF del mancagne rentabilizan la metonimia de que la boca es la palabra o de que



la palabra es la boca. También hemos hecho referencia a las diferentes imágenes conceptuales que se manifiestan en las UF que hemos analizado. Por ejemplo, la metáfora de que la boca es un canal, de la concepción de las palabras como objetos o la imagen del habla en movimiento.

Al lado de estas imágenes metafóricas que parecen coincidir en muchas otras lenguas, existen otras aparentemente más particulares del mancagne. Sirvan como ejemplos las metáforas las palabras tienen sabor y son dulces [*pëtaab mëntúm*], o picantes [*pëhaay pëndemënt*], hablar es más que un tesoro [*naka mëntúm a'pel na ka Umala*], la lengua tiene peso (es pesada, o ligera), las palabras son un bienpreciado que no hay que despilfarrar y las palabras causan el mal de boca.

Para terminar, una última reflexión. La comunicación cooperativa es necesaria como afirmación de la cooperación racional general que guía la conducta humana general, y la lingüística en particular. Para el pueblo mancagne, como se ha podido observar en el corpus estudiado, son necesarios los comportamientos comunicativos positivos, la justa medida y la moderación al hablar, ya que fortalecen la función de pilar social que desempeña la interacción oral.

RECIBIDO: noviembre 2010. ACEPTADO: mayo 2011

## BIBLIOGRAFÍA

- AZNÁREZ MAULEÓN, Mónica (2006): *La fraseología metalingüística con verbos de lengua en español actual*, Frankfurt am Main: Peter Lang.
- CASADO VALVERDE, Manuel, Ramón GONZÁLEZ RUIZ y Óscar LOUREDA LAMAS [eds.] (2005): *Estudios sobre lo metalingüístico en español*, Frankfurt am Main: Peter Lang.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1996): *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.
- GAVED, T. (2004): *Manuel pour lire et écrire le mancagne* (4<sup>ème</sup> Edition Livre de l'élève), SIL: Dakar.
- GONZÁLEZ AGUIAR, Isabel (2002): «El componente metalingüístico en las unidades del discurso repetido: la oralidad», en *Actas del Congreso Internacional Análisis del discurso: lengua, cultura y valores*, Pamplona.
- (2005): «El metalenguaje en las unidades fraseológicas: el plano fónico», en M. Casado Valverde, R. González Ruiz, y Ó. Louredo Lamas [eds.], *Estudios sobre lo metalingüístico en español*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 148-162.
- GONZÁLEZ RUIZ, Ramón, Manuel CASADO VELARDE y Miguel Ángel ESPARZA TORRES [eds.] (2006): *Discurso, lengua y metalenguaje: balance y perspectivas*, Hamburg: Helmut Buske Verlag.
- LAKOFF, George y Mark JOHNSON (2001): *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid: Cátedra.
- LEGUY, Cécile (2001): «Oralité en Afrique», en URL: <http://www.meb.u-bordeaux2.fr/docs/expoparole.pdf>.
- NIANE, Djibril Tamsir (1960): *Soundjata ou l'Epopée mandingue*, Paris: Présence Africaine.
- SOPOVA, Jasmina (1999): «Arbres à palabres et systèmes occidentaux», en *Le Courrier de l'Unesco*, mars 1999. URL: [http://www.unesco.org/courier/1999\\_05/f](http://www.unesco.org/courier/1999_05/f).
- TRIFKOVIC, Mirjana (1969): *Le mancagne. Étude phonologique et morphologique*, IFAN: Dakar.